

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
PHIÊN DỊCH 1

Trình độ đào tạo: Đại học
Ngành: Ngôn ngữ Anh

Năm 2016

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành: Ngôn ngữ Anh

- Tên học phần:** Phiên dịch 1
- Mã học phần:** NNA 324
- Số tín chỉ :** 03 (0,3)
- Trình độ cho sinh viên:** Đại học năm thứ hai.
- Phân bổ thời gian:**
 - **Lên lớp:** 90 tiết
 - **Tự học:** 45 giờ
- Điều kiện tiên quyết:** Sinh viên đã học xong học phần Nghe 5, Nói 5, Đọc 5, Viết 5.
- Giảng viên:**

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Ngô Thị Mỹ Bình	0984.188.873	mybinhnna@gmail.com
2	ThS. Tăng Thị Hồng Minh	0913.592.866	tang.huyminh@gmail.com
3	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	luongnn78@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần:

Học phần gồm 4 bài học về bốn trong nhiều kỹ năng cơ bản mà người phiên dịch cần có: nghe hiểu để dịch, trí nhớ, ghi chép để dịch, hiểu và sử dụng từ đồng nghĩa và ngữ cố định. Trong mỗi bài, sinh viên sẽ được học lý thuyết và làm các bài tập nghe giúp sinh viên thực hành kỹ năng đó. Bên cạnh đó, sinh viên còn được thực hành nghe và quan sát các bài phát biểu hoặc các video của người bản ngữ trình bày quan điểm về các chủ đề đa dạng phong phú và có tính thời sự cao, từ đó sinh viên thực hành dịch nói dưới sự hỗ trợ của giảng viên.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

9.1. Mục tiêu

- Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Tổng hợp được các kỹ thuật nghe	3	[2.1.1b]

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
	trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp ... để phiên dịch được về các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...		
MT1.2	Sử dụng các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp ... dịch các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	3	[2.1.1b]
MT2	Kỹ năng		
MT2.1	Áp dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp ... để thực hành dịch về các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.2]
MT2.2	Nghe hiểu , ghi chép và tổng hợp lại các nội dung về chủ đề như giáo	4	[2.2.2]

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
	đục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...		
MT2.3	Dịch nói được các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.2]
MT3	Năng lực tự chủ và trách nhiệm		
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong công việc tương lai.	4	[2.3.1]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.1]

9.2. Chuẩn đầu ra

- Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bổ CDR học phần trong CTĐT
CDR1	Kiến thức		
CDR1.1	Có khả năng hiểu và sử dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp	3	[11.3]
CDR1.2	Trình bày được các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả	3	[11.3]

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bổ CDR học phần trong CTĐT
	thông tin của thông điệp để phục vụ cho kỹ năng dịch		
CDR2	Kỹ năng		
CDR2.1	Có khả năng áp dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp phục vụ cho kỹ năng dịch nói	4	[2.8]
CDR2.2	Có thể sử dụng các kỹ thuật để dịch nói những chủ đề đơn giản về các chủ đề như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.8]
CDR3	Năng lực tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[3.1]
CDR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[3.1]
CDR3.3	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[3.1]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:

Chương	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần						
		CDR1		CDR2		CDR3		
		CDR 1.1	CDR 1.2	CDR 2.1	CDR 2.2	CDR 3.1	CDR 3.2	CDR 3.3
1	UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET 1.1. Theory 1.2. Listen to sentence stress 1.2.1. How to listen to sentence stress 1.2.2. Exercises 1.3. Listen for gist 1.3.1. How to listen for gist 1.3.2. Exercises	X	X	X	X	X	X	X
2	UNIT 1: UNDERSTANDING							

	<p align="center">THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.4. Listen for supporting details</p> <p>1.4.1. How to listen for supporting details</p> <p>1.4.2. Exercises</p> <p>1.5. Listen for wanted information</p> <p>1.5.1. How to listen for wanted information</p> <p>1.5.2. Exercises</p>	X	X	X	X	X	X	X
3	<p align="center">UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.6. Visualization</p> <p>1.6.1. How to visualize</p> <p>1.6.2. Exercises</p> <p>1.7. Listening and take notes</p> <p>1.7.1. How to take notes while listening</p> <p>1.7.2. Exercises</p>	X	X	X	X	X	X	X
4	<p align="center">UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.8. Listen and dictate</p> <p>1.8.1. How to listen and dictate</p> <p>1.8.2. Exercises</p> <p>1.9. Dictogloss</p> <p>1.9.1. What is dictogloss?</p> <p>1.9.2. Exercises</p>	X	X	X	X	X	X	X
5	<p align="center">UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.10. What should you do when not understanding the message fully</p>	X	X	X	X	X	X	X

	1.10.1. What should you do? 1.10.2. Exercises 1.11. Listen for everything 1.11.1. How to listen for everything 1.11.2. Exercises							
6	UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET 1.12. Extra exercises 1.12.1. Exercise 1 1.12.2. Exercise 2 1.12.3. Exercise 3 1.12.4. Exercise 4 1.12.5. Exercise 5	X	X	X	X	X	X	X
7	UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET 1.12.6. Exercise 6 1.12.7. Exercise 7 1.12.8. Exercise 8 1.12.9. Exercise 9 1.12.10. Exercise 10	X	X	X	X	X	X	X
8	UNIT 2: MEMORY 2.1. Theory 2.2. Exercises 2.2.1. Exercise 1 2.2.2. Exercise 2 2.2.3. Exercise 3 2.2.4. Exercise 4	X	X	X	X	X	X	X
9	UNIT 2: MEMORY 2.2.5. Exercise 5 2.2.6. Exercise 6 2.2.7. Exercise 7 2.3. Extra exercises 2.3.1. Exercise 1	X	X	X	X	X	X	X

	2.3.2. Exercise 2							
10	UNIT 2: MEMORY 2.3.3. Exercise 3 2.3.4. Exercise 4 2.3.5. Exercise 5 UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET 3.1. Theory 3.2. What to note 3.2.1. Main ideas	X	X	X	X	X	X	X
11	UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET 3.2.2. Proper names 3.2.3. Note the figures 3.2.4. Note the lists 3.2.5. Note the links 3.3. How to note 3.3.1. Diagram 3.3.2. Vertically	X	X	X	X	X	X	X
12	UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET 3.4. Signs 3.5. Language in which to note 3.6. When to note 3.7. Extra exercises 3.7.1. Exercise 1 3.7.2. Exercise 2 3.7.3. Exercise 3	X	X	X	X	X	X	X
13	UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET 3.7.4. Exercise 4 3.7.5. Exercise 5 3.7.6. Exercise 6 4.1. Theory 4.1.1. Synonyms 4.1.2. Collocations	X	X	X	X	X	X	X
14	UNIT 4: SYNONYMS AND	X	X	X	X	X	X	X

	COLLOCATIONS 4.2. Exercises 4.2.1. Exercise 1 4.2.2. Exercise 2 4.2.3. Exercise 3 4.2.4. Exercise 4 4.2.5. Exercise 5 4.2.6. Exercise 6 4.2.7. Exercise 7							
15	UNIT 4: SYNONYMS AND COLLOCATIONS 4.3. Extra exercises 4.3.1. Exercise 1 4.3.2. Exercise 2 4.3.3. Exercise 3 GENERAL REVIEW 1. Theory 2. Listen and interpret	X	X	X	X	X	X	X

11. Đánh giá học phần

11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

Chuẩn đầu ra	Mức độ thành thạo được đánh giá bởi
CĐR1	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên
CĐR2	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên
CĐR3	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên

11.2. Cách tính điểm học phần: Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
1	Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần, làm bài tập ở nhà	Chuyên cần: 10% Hoàn thành các bài tập được giao: 10%	20%	
2	Điểm kiểm tra định kỳ	3 bài kiểm tra thực hành trên lớp	80%	

11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học.

- Điểm thực hành được đánh giá theo các nội dung: Trình bày nội dung lý thuyết về các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp.

- Điểm kiểm tra định kỳ diễn ra vào tuần số 5, 10, 15 dưới hình thức dịch nói và ghi âm. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu khác. Nội dung kiểm tra gồm các chủ đề trong phạm vi đã học. Giáo viên yêu cầu sinh viên dịch độc lập thông qua việc nghe và dịch trực tiếp, hoặc có thể chia cặp (một sinh viên đóng vai trò là diễn giả và một sinh viên đóng vai trò là phiên dịch viên).

- Kiểm tra cuối học phần là nội dung nghe và dịch nói, giáo viên sẽ gửi file nghe anh việt và việt anh cho sinh viên yêu cầu sinh nghe dịch và thu âm gửi lại, ngoài ra giáo viên có thể kiểm tra phản xạ của sinh viên thông qua việc bật đĩa nghe, dừng và gọi sinh viên dịch trực tiếp.

12. Phương pháp dạy và học

Tại lớp học lý thuyết, giảng viên hướng dẫn nội dung lý thuyết về các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp, hướng dẫn sinh viên làm bài tập vận dụng; sau đó tóm tắt nội dung của bài học. Giảng viên cũng trình bày phân tích cấu trúc và lấy ví dụ minh họa. Sinh viên cần lắng nghe và ghi chép và được khuyến khích tích cực thực hành các kỹ năng dưới sự hướng dẫn của giảng viên. Trong quá trình thực hành hội thoại giảng viên định hướng cho sinh viên học tập theo theo định hướng năng lực thực hiện: hội thoại đóng vai nhân vật kết hợp với thể hiện tác phong của nhân vật tham gia hội thoại.

Tại các phòng học thực hành ngoại ngữ, giảng viên tổ chức cho sinh viên luyện kỹ năng nghe thông qua phần mềm multimedia để sinh viên luyện dịch tốt hơn. Giảng viên quan tâm tới việc hình thành và phát triển kỹ năng cho sinh viên theo cấp độ từ Nhớ- Biết-Vận dụng-Phân tích- Đánh giá-Sáng tạo, quan tâm tới công tác hướng dẫn, đánh giá thường xuyên và tổ chức lớp học hiệu quả. Đối với sinh viên tích cực, chủ động nắm bắt kiến thức lý thuyết để vận dụng và phát triển kỹ năng dịch thuật bằng tiếng Anh trong việc thực hiện nhiệm vụ do giảng viên yêu cầu, đồng thời sinh viên phải thể hiện được tính kiên trì, tỉ mỉ và tuân thủ các quy tắc giao tiếp, tôn trọng nền văn hóa bản địa và nền văn hóa Anh. Chủ động tiếp cận các phương pháp học trực tuyến với sự trợ giúp của máy tính trong giờ tự học ở nhà.

13. Yêu cầu học phần

- Yêu cầu về nghiên cứu tài liệu: Nghe thêm các tài liệu về các chủ đề hàng ngày, hội thoại tiếng Anh trình độ sơ cấp.

- Yêu cầu về làm bài tập: Làm đầy đủ các bài tập lớn và bài tập trong giờ thực hành, tham gia phát biểu xây dựng bài.

- Yêu cầu về thái độ học tập: Chuẩn bị đầy đủ tài liệu và dụng cụ trước khi đến lớp. Thực hiện tốt chủ đề tự học. Ghi chép và tích cực làm bài tập được giao tại lớp.

- Yêu cầu về chuyên cần: Sinh viên tham dự ít nhất 80% thời lượng học phần theo yêu cầu. Sinh viên vắng mặt trên 20% giờ học không được tổng kết học phần.

- Yêu cầu về kiểm tra định kỳ: Sinh viên vắng thì sẽ bị điểm 0 ngoại trừ trường hợp vắng có lý do chính đáng theo quy chế quản lý các hoạt động đào tạo của trường Đại học Sao Đỏ.

14. Tài liệu phục vụ học tập:

Tài liệu bắt buộc

[1] Giáo trình *Phiên dịch 1*. Đại học Sao Đỏ, 2020

Tài liệu tham khảo

[2] Nguyễn Quốc Hùng, M.A. *Hướng dẫn kỹ thuật Phiên dịch Anh – Việt, Việt - Anh*, NXB Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh, 2007.

[3] Bùi Tiến Thảo & Đặng Xuân Thu, *Interpreting and Translation*, Trường Đại Học Ngoại Ngữ Hà Nội, 1997.

[4] Nguyễn Văn Tuấn, *Translation Psychology*, Trường Đại học Ngoại Ngữ Huế, 2009.

[5] Website (VOA videos): <https://www.youtube.com/watch?v=6oSt4q2QAvG>

15. Nội dung chi tiết học phần:

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của sinh viên
1	Mục tiêu: - Trình bày về kỹ năng nghe trọng âm của câu, và nghe ý chính - Hiểu và sử dụng thành thạo kỹ năng nghe trọng âm của câu, ý chính - Thực hành nghe và dịch dựa vào trọng âm câu, ý chính của câu, thông điệp Nội dung cụ thể:		[1] [2]	- Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe trọng âm của câu tr.3 TL [1] - Đọc hiểu nội dung phần 1 chương 3 [2] - Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe ý chính tr.5 TL [1] - Nghe và thực hành dịch video 1 TL [5]

	<p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.1. Theory</p> <p>1.2. Listen to sentence stress</p> <p>1.2.1. How to listen to sentence stress</p> <p>1.2.2. Exercises</p> <p>1.3. Listen for gist</p> <p>1.3.1. How to listen for gist</p> <p>1.3.2. Exercises</p>	6		
2	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ năng nghe ý hỗ trợ, nghe lấy thông tin cần - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng nghe ý hỗ trợ, nghe lấy thông tin cần - Thực hành nghe và dịch dựa vào ý hỗ trợ, và thông tin cần <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.4. Listen for supporting details</p> <p>1.4.1. How to listen for supporting details</p> <p>1.4.2. Exercises</p> <p>1.5. Listen for wanted information</p> <p>1.5.1. How to listen for wanted information</p> <p>1.5.2. Exercises</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe ý hỗ trợ tr.7 TL [1] - Tham khảo phần dịch trang 27 TL [3] - Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe lấy thông tin cần đến tr.9 [1] - Luyện nghe, dịch theo chủ đề trang 73 TL [3]
3	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật nghe và mừng tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép 		[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe và mừng tượng ra hình ảnh tr.10 [1] - Đọc Section 4 tr.30 [3]

	<p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.6. Visualization</p> <p>1.6.1. How to visualize</p> <p>1.6.2. Exercises</p> <p>1.7. Listening and take notes</p> <p>1.7.1. How to take notes while listening</p> <p>1.7.2. Exercises</p>	6		<p>- Làm Exercise 10 tr.11 [1]</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe và ghi chép tr.12 [1]</p> <p>- Đọc Chapter 2 và làm thực hành dịch bài tập trong Chapter 2 TL [4]</p>
4	<p>Mục tiêu:</p> <p>- Trình bày về kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.8. Listen and dictate</p> <p>1.8.1. How to listen and dictate</p> <p>1.8.2. Exercises</p> <p>1.9. Dictogloss</p> <p>1.9.1. What is dictogloss?</p> <p>1.9.2. Exercises</p>	4+2 KT	[1] [2]	<p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe chép chính tả tr.12 [1]</p> <p>- Dịch trước Exercise 2 tr.13 [1]</p> <p>- Làm bài tập dịch trang 49 TL [3]</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe- dựng câu tr.16 [1]</p> <p>- Làm Exercise 14 tr.15 TL [1]</p> <p>- Đọc Section 3 tr.25 TL [2]</p>

5	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp nghe- dựng câu - Thực hành nghe và dịch dựa vào về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.10. What should you do when not understanding the message fully</p> <p>1.10.1. What should you do?</p> <p>1.10.2. Exercises</p> <p>1.11. Listen for everything</p> <p>1.11.1. How to listen for everything</p> <p>1.11.2. Exercises</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp tr.16 [1] - Tìm và dịch một đoạn video 2 TL [5] - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp tr.17 [1] - Đọc Chapter 3 TL [2] - Đọc dịch exercise 9 TL [3]
6	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 1 và 2 tr.18 TL [1] - Đọc và dịch Exercise 3 tr.31 TL [4] - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 tr.18-19 TL [1] - Dịch bài đọc trang 15 TL [2] - Đọc Chapter 1 TL [2]

	<p>1.12. Extra exercises</p> <p>1.12.1. Exercise 1</p> <p>1.12.2. Exercise 2</p> <p>1.12.3. Exercise 3</p> <p>1.12.4. Exercise 4</p> <p>1.12.5. Exercise 5</p>			
7	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể</p> <p>UNIT 1: UNDERSTANDING THE MESSAGE TO INTERPRET</p> <p>1.12.9. Exercise 6</p> <p>1.12.10. Exercise 7</p> <p>1.12.11. Exercise 8</p> <p>1.12.12. Exercise 9</p> <p>1.12.13. Exercise 10</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 6,7,8 tr.19 TL [1] - Dịch bài đọc trang 18 của TL [4] - Nghe và dịch video 3 của TL [5] - Chuẩn bị bài tập 9,10,11 tr.19 TL [1] - Luyện kỹ năng nghe-dịch , topic 30 TL [2] - Dịch bài đọc trang 48 của TL [4]
8	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch - Hiểu và sử dụng thành thạo về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể</p> <p>UNIT 2: MEMORY</p> <p>2.1. Theory</p> <p>2.2. Exercises</p> <p>2.2.1. Exercise 1</p> <p>2.2.2. Exercise 2</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch tr.20-22 trong TL [1] - Đọc Section 3 tr.50 TL [2] - Chuẩn bị bài tập 2,3,4 tr.23-24 TL [1] - Đọc và dịch Exercise 5 tr.60 TL [4]

	2.2.3. Exercise 3 2.2.4. Exercise 4			
9	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể</p> <p>UNIT 2: MEMORY</p> <p>2.2.5. Exercise 5 2.2.6. Exercise 6 2.2.7. Exercise 7 2.3. Extra exercises 2.3.1. Exercise 1 2.3.2. Exercise 2</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 5,6,7 tr.25-27 TL [1] - Đọc và ghi nhớ thông tin chính bài đọc tr.27 TL [4] - Dịch bài đọc trang 25, 26 TL [3] - Chuẩn bị bài tập 1,2 tr.28 TL [1] - Luyện kỹ năng nghe-dịch video 4 TL [5] - Đọc Section 5 TL [3]
10	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể</p> <p>UNIT 2: MEMORY</p> <p>2.3.3. Exercise 3 2.3.4. Exercise 4 2.3.5. Exercise 5</p> <p>UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET</p> <p>3.1. Theory 3.2. What to note 3.2.1. Main ideas</p>	6+2 KT	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 TL [1] - Dịch bài số 10 TL [3] - Đọc Chapter 4 TL [2] - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch tr.29 TL [1] - Làm bài tập Exercise 1 tr.30 TL [1] - Đọc Chapter 5 TL [2]
11	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật ghi chép (tên riêng, con số, liệt kê, đường dẫn) trong khi dịch 		[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 TL [1] - Dịch bài số 10 TL [3] - Đọc Chapter 4 TL [2]

	<p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi dịch</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET</p> <p>3.2.2. Proper names</p> <p>3.2.3. Note the figures</p> <p>3.2.4. Note the lists</p> <p>3.2.5. Note the links</p> <p>3.3. How to note</p> <p>3.3.1. Diagram</p> <p>3.3.2. Vertically</p>	6		<p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch tr.29 TL [1]</p> <p>- Làm bài tập Exercise 1 tr.30 TL [1]</p> <p>- Đọc Chapter 5 TL [2]</p>
12	<p>Mục tiêu:</p> <p>- Trình bày về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch (kí hiệu, cách sử dụng ngôn ngữ)</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET</p> <p>3.4. Signs</p> <p>3.5. Language in which to note</p> <p>3.6. When to note</p> <p>3.7. Extra exercises</p> <p>3.7.1. Exercise 1</p> <p>3.7.2. Exercise 2</p> <p>3.7.3. Exercise 3</p>	6	[1] [2]	<p>- Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 TL [1]</p> <p>- Dịch bài số 10 TL [3]</p> <p>- Đọc Chapter 4 TL [2]</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch tr.29 TL [1]</p> <p>- Làm bài tập Exercise 1 tr.30 TL [1]</p> <p>- Đọc Chapter 5 TL [2]</p>
13	<p>Mục tiêu:</p> <p>- Áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch</p>		[1] [2]	<p>- Chuẩn bị nội dung Exercises 4,5,6 tr.43 TL [1]</p> <p>- Xem và dịch video trang 7,8 TL [5]</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 3: TAKE NOTES TO INTERPRET</p> <p>3.7.4. Exercise 4</p> <p>3.7.5. Exercise 5</p> <p>3.7.6. Exercise 6</p> <p>4.1. Theory</p> <p>4.1.1. Synonyms</p> <p>4.1.2. Collocations</p>	6		<ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch tr.47-48 TL [1] - Đọc Chapter 3 TL [4] - Xem và dịch video 9 trong TL [5]
14	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>UNIT 4: SYNONYMS AND COLLOCATIONS</p> <p>4.2. Exercises</p> <p>4.2.1. Exercise 1</p> <p>4.2.2. Exercise 2</p> <p>4.2.3. Exercise 3</p> <p>4.2.4. Exercise 4</p> <p>4.2.5. Exercise 5</p> <p>4.2.6. Exercise 6</p> <p>4.2.7. Exercise 7</p>	6	[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 tr.49-51 trong TL [1] - Luyện dịch video 10 trong TL [5] - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 tr.52-53 TL [1] - Dịch đoạn văn tr.56 TL [4] sang tiếng Anh
15	<p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ôn tập, áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch - Hiểu và sử dụng thành thạo về 		[1] [2]	<ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 tr.54-56 trong TL [1] - Xem và dịch video 11 của TL [5]

<p>kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch</p> <ul style="list-style-type: none"> - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học <p>Nội dung cụ thể</p> <p>UNIT 4: SYNONYMS AND COLLOCATIONS</p> <p>4.3. Extra exercises</p> <p>4.3.1. Exercise 1</p> <p>4.3.2. Exercise 2</p> <p>4.3.3. Exercise 3</p> <p>GENERAL REVIEW</p> <p>1.Theory</p> <p>2.Listen and interpret</p>	<p>4+2</p> <p>KT</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ôn tập lại kỹ năng cần thiết đã học khi phiên dịch. - Luyện nghe và dịch bài tập tr.57 TL [1] - Dịch video 12 TL [5] - Luyện dịch và ghi âm bài dịch theo hướng dẫn
--	----------------------	--

Hải Dương, ngày 19 tháng 08 năm 2016

KT.HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG



TS. Phí Đăng Tuệ

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN

Hoàng Đức Đoàn

Trịnh Thị Chuyên